

Lycée Jeanne d'Albret
CPGE KH
Espagnol LV1 et LV2 - Mme Bruyère
Année 2021-2022

Consignes aux futurs élèves d'espagnol de la classe de KH.

Afin de ne pas perdre les réflexes que vous avez acquis cette année en espagnol aussi bien en traduction qu'en commentaire, je vous conseille vivement de travailler régulièrement votre espagnol pendant les vacances.

Comme je vous l'ai dit au dernier cours, anticipez le plus possible vos fiches de littérature et de civilisation afin de ne pas vous retrouver « débordés » dès le mois d'octobre...

Vous trouverez donc ci-joint quelques conseils de lecture et une bibliographie utiles à votre entraînement ainsi qu'à vos révisions dans l'optique du concours de l'an prochain.

Les LV2 ne sont concernés que par les parties IV, V et VI (civilisation, presse et lecture).

I. Dictionnaires et précis lexical

1. Dictionnaire bilingue

- García-Pelayo Ramón, Testas Jean, *Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*, Paris, éditions Larousse. (**Indispensable si vous ne disposez pas de dictionnaire**).

- DORANGE Monica, *Le Vocabulaire de l'espagnol*, Paris, Hachette Supérieur, 2016 (*ce manuel dispose aussi d'un CD pour ceux qui ont une mémorisation plus auditive que visuelle*). (**à acquérir**)

MOUFFLET Hélène, *Du mot à la phrase*, Vocabulaire espagnol contemporain, Paris, Ellipses, [1998]. (*sans doute le recueil de vocabulaire littéraire le plus complet*).

FRESSELINARD Eric, *Le mot et l'idée*, vol. 1 et 2, Paris, Ophrys, 2017.

Si le premier précis lexical me semble le plus complet pour l'espagnol courant et le second plus littéraire (version et commentaire) choisissez celui des trois qui vous correspond le mieux (mise en page, facilité de mémorisation...).

N'oubliez pas non plus de revoir vos petits carnets de lexique de cette année et tous les termes que vous avez appris au quotidien. Poursuivez un apprentissage régulier du lexique pendant les vacances. Nous organiserons quelques interrogations de vocabulaire au cours de l'année.

Je vous enverrai également un DM de version et un commentaire à faire pendant les vacances et à me remettre la semaine de la rentrée.

2. Dictionnaires unilingues

A acquérir absolument: CLAVE, *Diccionario de uso del español actual*, Ophrys, 2012.

Ce dictionnaire est autorisé au concours pour l'épreuve de commentaire et de traduction littéraires et vous devrez l'apporter à chaque devoir sur table. Il est au prix de 35 euros chez Gibert mais vous pouvez aussi le trouver d'occasion au même endroit dans les 20/25 euros.

-Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 21ème édition, 1992, 2 volumes. Il existe des versions plus récentes, ainsi qu'une version de la 22ème édition en ligne. www.rae.es.

Trésor de la langue française, disponible en ligne : <http://atilf.fr>.

II. Grammaire et conjugaison

1. Pour la langue espagnole

Travail de révision pendant l'été : revoir TOUTES les conjugaisons espagnoles pour la rentrée (verbes réguliers et irréguliers). L'acquisition d'une grammaire est indispensable.

-Bedel Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 1997 (**Pour ceux qui continueront en LLCER en L3 et Master**)

-Gerboin Pierre, Leroy Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1991 (**grammaire conseillée**).

-*Espagnol : les verbes*, Paris, Hatier, coll. Bescherelle, 2000.

2. Pour la langue française

-*L'art de conjuguer*, Paris, Hatier, coll. Bescherelle, 1990.

-Grevisse Maurice, *Le Bon usage*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1994.

-DORANGE Monica, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette Supérieur, 2011. (Livre intéressant qui vous permet de vous entraîner en version pendant les vacances).

III Littérature

Vous devez absolument commencer à fichier une anthologie/histoire de la littérature espagnole et latino-américaine des XIX^e, XX^e et XXI^e siècles. Nous disposons d'à peine 6 mois pour brosser un panorama de la littérature d'une aire géographique colossale. Aussi je choisirai les courants et les auteurs les plus caractéristiques, mais vous devez être à mêmes de pouvoir situer tout auteur dans un courant littéraire et connaître son style, l'histoire globale de ses œuvres principales... Bien entendu, le texte proposé au concours est un texte clos qui est compréhensible pour lui-même, mais connaître l'auteur et le contexte historique vous aideront réellement dans la cohérence de votre commentaire et vous rassurera également.

-DORANGE Monica, *Manuel de Littérature espagnole*, Paris, Hachette Supérieur, 2016 (**à acquérir**).

- *Le commentaire de texte*, Concours d'entrée dans les ENS, Paris, Ellipses, 2010. (livre très intéressant qui vous donne des exemples de commentaires tombés au concours de l'ENS ainsi que des conseils très utiles quant à la méthodologie des commentaires de littérature en espagnol). A acheter.

IV Civilisation

-CASIMIRO, Dominique, et HERARD, Arnaud, *Tout l'espagnol aux concours*, Paris, Armand Colin, 2015 (**à acquérir**). 4^{ème} édition, septembre 2018.

Ce livre est à fichier absolument pour anticiper les cours sur l'Amérique Latine de l'an prochain.

-DELAMARRE-SALLARD, Catherine, *La civilisation espagnole et latino-américaine en fiches*, Paris, Ellipses, 2017.

Très bon ouvrage pour vous faire des fiches sur la société espagnole et latino-américaine (ex :

V Presse

Toutes les références suivantes sont disponibles en ligne, poursuivez votre travail de lecture régulière de l'actualité.

- **El País** (www.elpais.com): principal quotidien espagnol, créé en 1976, 6 mois après la mort de Franco
- **El Mundo** (www.elmundo.es) : quotidien espagnol conservateur fondé en 1989
- **Radio y Televisión Española** (www.rtve.es)
 - *Vocablo español* : bimensuel, articles espagnols didactisés (10,75 euros / trimestre)
 - *Cambio16*: revue hebdomadaire, <http://www.cambio16.info/>
 - *Le courrier international* : articles internationaux traduits en français

VI Lectures et détente

Lisez également pour votre plaisir des petits livres abordables tels des livres courts disponibles dans la collection « Lire en espagnol » ou tout autre livre susceptible de vous intéresser. Vous devez engranger le maximum de connaissances sur la littérature d'Espagne et d'Amérique Latine des XIX^e, XX^e et XXI^e siècles. Plus vous lisez et plus vous les acquérez.

Voici quelques exemples de livres bilingues où vous trouverez du lexique traduit et expliqué. Choisissez ceux qui vous intéressent le plus selon vos goûts de lecture.

El viejo que leía novelas de amor, Luis Sepúlveda (libre facile d'accès et important dans la trajectoire littéraire de son auteur).

Como agua para chocolate, Laura Esquivel.

La lluvia amarilla et *Escenas de cine mudo* de Julio Llamazares

Sin noticias de Gurb - El laberinto de las aceitunas - El misterio de la cripta embrujada de Eduardo Mendoza

Terror y miseria en el primer franquismo et *¡Ay, Carmela!* de José Sanchis Sinisterra (théâtre)

El capitán Alatriste de Arturo Pérez-Reverte

Cuentos completos de Julio Cortázar (2 gros volumes chez Alfaguara mais vous pouvez choisir quelques contes de-ci de-là)

Crónica de una mente anunciada de Gabriel García Márquez

Cuentos selectos, Paris, (Lire en espagnol), Le livre de poche, 1989.

Cuentos fantásticos de América Latina, Paris, (Lire en espagnol), Le livre de poche, 1990.

Los cuentos vagabundos y otros de España, Paris, (Lire en espagnol), Le livre de poche, 1990.

Un peu de théâtre

Federico García Lorca, *La Casa de Bernarda Alba*, Paris, Folio Bilingüe, n°197, 2015.

Yerma, Paris, Folio Bilingüe, n°202, 2016.

Bodas de Sangre, Paris, Folio Bilingüe, n°167, 2010.

Et quelques films...

También la lluvia/Iciar Bollain/ América Latina hoy y ayer/guerra del agua/Bolivia
<https://peliculas.jpfullmovie.co/?action=53596&nmovie=También%20la%20llu>

Con la pata quebrada/Diego Galán/Evolución de la mujer en España

<https://espanol.jpfullmovie.co/pelicula/218681/con-la-pata-quebrada-ver-online/>

Te doy mis ojos/Iciar Bollain/Violencia de género/España <https://filmeu.vip/pelicula-completa/1418/te-doy-mis-ojos-espanol-latino/>

Los Santos inocentes/Mario Camus García/ España franquista/Inspirada en la novela de Miguel Delibes/Los Santos Inocentes
<https://vimeo.com/115625438>

La historia oficial/Luis Puenzo/Dictadura Argentina/Desaparecidos
<https://www.youtube.com/watch?v=H3I3JKIUMHE>

Compañeros/Alvaro Brechner/Uruguay/Dictadura1973/Biopic/Pepe Mujica
http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=253253.html

La llorona/Jayro Bustamante/Dictadura Guatemala/genocidio <https://one.pelisplusgo.co/ver/la-llorona>

Yuli/Iciar Bollain/Cuba/años noventa a hoy/Biopic del bailarín Carlos Acosta
<https://onlinegratis.jpfullmovie.co/pelicula/537021/yuli-online-pelicula/>

Machuca/Andrés Wood/Chile Dictadura <https://espanol.jpfullmovie.co/pelicula/12086/machuca-ver-online/>

Missing//Desaparecido/Costa Gavras/Dictadura Chile/El golpe de estado/implicación de EEUU
https://christiebooks.co.uk/anarchist_films/missing-1982-costa-gavras-spnish/

Mala junta/Claudia Huaiquimilla/Chile/Discriminación del pueblo Mapuche
<http://www.filmaffinity.com/es/film168000.htm>

El Norte/Gregory Nava/Emigración/ Guatemala EEUU
<https://pelis-pelicula.jpfullmovie.co/pelicula/17435/el-norte-ver-online/>

Los olvidados/Luis Buñuel/México 1950/Drama de la miseria/ vivir en la chabola
<https://espanol.jpfullmovie.co/pelicula/800/los-olvidados-ver-online/>

Land and freedom/Ken Loach/Guerra civil/España
<https://filmstreaming-vf.zone/film-streaming-complet/38884/land-and-freedom-voir-streaming/>

La voz dormida/Benito Zambrano/Guerra civil y posguerra/ España/Inspirada en la novela de Dulce Chacón/La voz dormida
<https://peliculacompleta.jpfullmovie.co/completa/pelicula-la-voz-dormida-completa/>

El silencio de otros/Almudena Carracedo Robert Bahar/La lucha silenciada de las víctimas del franquismo/Memoria histórica <https://jpfullmovie.co/pelicula/500850/el-silencio-de-otros-ver-gratis/>

El Norte/Gregory Nava/Emigración/ Guatemala EEUU
<https://pelis-pelicula.jpfullmovie.co/pelicula/17435/el-norte-ver-online/>

Los olvidados/Luis Buñuel/México 1950/Drama de la miseria/chabola
<https://espanol.jpfullmovie.co/pelicula/800/los-olvidados-ver-online/>

Campeones/Comedia de Javier Fesser/ Tema de la Discapacidad/España
<https://peliculacompleta.jpfullmovie.co/pelicula/456929/campeones-pelicula-completas/>

El Ministerio del tiempo/Pablo Olivares Javier Olivares/Serie televisión Capítulos completos/Género fantástico /Historia
<https://www.rtve.es/television/ministerio-del-tiempo/capitulos-completos/>